

湖湘文化融入湖南地区高校英汉翻译“金课”建设的研究与实践

吴 丽

针对当前部分湖南地区高校英汉翻译课程教学存在的人文素养不足、教学内容落后等问题,将湖湘文化融入英汉翻译“金课”建设中,是英语教育与本土文化融合发展的有效探索,既有助于丰富英汉翻译课程的内容,促进打造高水平英汉翻译“金课”,同时能促进湖湘优秀文化的传播。

一、湖湘文化与英汉翻译“金课”建设概述

(一) 湖湘文化

湖湘文化是自唐宋以来基于湖南这片沃土,由广大湖南人民创造及加工的,包含了湖南文化习俗、特色思想观念等的文化产物。从精神形态层面而言,湖湘文化所表现的理念与风俗有湖湘文化中蕴含的敢为人先、坚韧不拔的精神品质,湖湘历史中的爱国情怀,等等;湖湘文化表现在物质形态上则是地域文化特色明显的各种文学作品以及工艺品等,如毛泽东的诗词,闻名遐迩的湘绣文化,湖南橘子洲头、天心阁等具有历史底蕴的建筑,等等。随着时代的发展,湖湘文化被赋予了更丰富的理念与特色,其作为我国优秀传统文化的重要组成部分,不仅密切影响着湖南人民的日常生活,同时也对教育产生了深远的影响,对课程创新、人才培养等具有重要作用。大力发挥湖湘文化富含的教育性功能,择优选择其与学生人文素质培养相关的重要内容,弘扬优秀的湖湘文化,并将其融入英汉翻译课程中,能够有效发挥其育人价值,推动打造更具人文特色的英汉翻译“金课”。

(二) 英汉翻译“金课”建设

英汉翻译“金课”指的是具有创新性、挑战性和高阶性的英汉翻译教学课程。具体来说,首先,在英汉翻译课程教学的过程中,要培养学生的知识、技能

及人文素养,同时要着重培育学生解决复杂性问题的创造性思维与能力。其次,英汉翻译“金课”的教学方式与手段需要应用现代化的信息技术手段,以学生为主体,重视整个教学过程的互动性和内容的前沿性,促进学生的个性化发展。最后,英汉翻译“金课”教学内容应体现层次性,具有一定难度和挑战性,不仅要教授学生基础的英汉翻译理论知识,还要培育学生全球化视野,使学生通过学习优秀的传统文化知识,探究英汉翻译的发展趋势,综合培养学生的思辨能力、翻译素养、跨文化交际能力与创新思维。

二、湖湘文化融入湖南地区高校英汉翻译“金课”建设的意义

(一) 有助于构建具有湖湘文化特色的英汉翻译“金课”

传统的大学英汉翻译课程教学形式单一,教学方式以教师传授学生翻译语法知识、学生被动地接受知识为主。湖湘文化作为湖南本地文化,蕴含丰富的传统文化,可以为英汉翻译教学提供创造性的素材,促使英汉翻译课堂更具多样性、开放性和针对性。特别是许多湖南本地的学生,原本就在湖湘文化的环境中长大,对湖湘文化内容具有熟悉感,将湖湘文化融入英汉翻译课程中,能让该部分学生学习英汉翻译课程更具针对性。例如,教师可以在课堂实践的过程中创造文化介绍的情境,将学生分成不同的小组,让学生进行角色扮演,并用英语介绍湖湘文化的内容,同时组织学生开展湖湘文化知识的翻译工作。这样不仅有利于提升学生的英语口语能力,还能让学生在理解湖湘文化的基础上提高英汉翻译技能,增强学生学习英汉翻译课程的兴趣和主动性。

摘要: 湖南地区的劳动人民在生活实践过程中构建了地区独有的湖湘文化体系, 其作为传统文化中的璀璨之星, 随着时代的发展成为大学教育中的宝贵财富与精神力。基于英汉翻译“金课”建设现状, 将优秀的湖湘文化融入英语英汉翻译教学课程中, 能够有效提升英汉翻译教学水平, 提高学生的人文素养。文章以湖南都市职业学院为例, 对湖湘文化融入大学英汉翻译“金课”建设的现状进行探究, 并提出了将优秀的湖湘文化融入英语翻译教学, 打造高质量英汉翻译“金课”的发展策略。
关键词: 湖湘文化; 英汉翻译; “金课”建设

(二) 有助于培育学生的人文素养, 促进学生全面发展

湖湘文化蕴含丰富的知识内涵, 如敢于创造、坚韧不拔的精神, 胸怀天下的爱国情怀等。当代大学生身心发展过程中极易受到各种不良环境的影响, 导致产生错误的价值观。为此, 在大学英汉翻译“金课”建设过程中融入湖湘文化的相关内容, 不仅能够丰富英汉翻译课程内容体系, 同时能通过课程教学加深学生对优秀的湖湘文化的理解, 在潜移默化中提高学生的人文素养。此外, 英汉翻译“金课”建设的目标是增强学生的翻译能力, 拓宽学生的跨文化视野, 从而培育面向世界的英汉翻译优秀人才。英语是一门国际化的语言, 学生具备良好的英汉翻译能力, 能够在未来做中国优秀文化的传播者。因此, 将湖湘文化融入英汉翻译教学, 通过体验式实践的方式带领学生深入湖南当地文化古迹, 了解湖湘文化并积累相关知识, 有效提高学生英语翻译技能, 在学习知识的同时传承敢为人先、兼收并蓄等湖湘文化精神, 有利于加快推进高校协同育人的目标, 促进学生综合素质全面发展。

(三) 有利于为湖南地区培养高质量英汉翻译人才

湖湘文化是我国亚文化体系的重要一环, 具有历史悠久、博大精深的特征, 富含丰富的物质和精神教学资源。在英汉翻译“金课”建设的过程中, 将湖湘文化融入其中, 一方面, 能够增强学生对湖湘文化的认同感; 另一方面, 特别是对于湖南学生而言, 也能增强其文化自豪感, 促使湖南英汉翻译专业学生在未来愿意根植于湖南本地发展, 做传播湖湘文化的使者。同时, 利用英语语言进行湖湘文化的翻译及学习, 能够加深学生对湖南本土风俗的认识与理解, 这也有助于湖湘文化的传播。总体而言, 将湖湘文化融入英汉翻译课程中, 有利于为湖南地区培育专门的英汉翻译人才, 提升湖湘文化在全国的知晓度。

三、湖南地区高校英汉翻译“金课”建设现存的问题

(一) 教学内容及形式单一

现阶段, 大学英语教材单一, 英汉翻译教学以固定的课堂教学模式为主, 缺乏湖湘文化的融入, 造成学生无法更好地将学到的翻译技能应用于具体的文化交流情境中。同时, 教材中英汉翻译技能的讲解及实践练习较少, 这也导致教师开展英汉翻译“金课”建设缺乏教材基础, 无法提升“金课”建设的教学质量。此外, 教师进行英汉翻译教学的过程中缺乏教学方式的创新, 对我国传统优秀文化的挖掘不足, 没有创新教学手段, 不能采用情境教学法、户外实践教学法等为学生营造本土化的翻译学习环境。大学英汉翻译课程课时有限, 在有限的教学时间内, 教师不能继续沿袭单一的教学内容与方法, 而要重视文化元素, 将湖湘文化融入英汉翻译教学课程中, 在传授学生翻译技巧与知识的同时, 让学生理解湖湘文化的内涵, 并学习相关文化的翻译词组与表达。

(二) 实践教学不足

英汉翻译是中西方实现跨文化交际的重要桥梁, 对促进东西方文化交流具有重要意义。为此, 学生需要通过高水平的英汉翻译“金课”教学培育翻译技能, 提高英语交际能力和全球化思维。当前, 英汉翻译教学课时占比较少, 教师仍然以传统的理论教学为主。要将湖湘文化融入英汉翻译教学中, 仅立足于课堂理论教学是远远不够的, 湖湘文化中的许多精髓都要让学生自己去实地感受和体验, 才能让学生获得更深的认知。

(三) 部分教师的专业水平和文化素养待提升

在大学英汉翻译教学课程实践的过程中, 随着翻译要求的不断提升, 个人素养日益成为影响翻译最终成效的重要因素。对此, 要提升英汉翻译“金课”的高阶性, 翻译教师也需要在具备深厚的专业知识的同时

时,具有一定的文化底蕴,既能够灵活地开展翻译技巧的教学,又能够引导学生学习湖湘文化,带领学生感受优秀文化的熏陶。但是现阶段部分大学翻译教师的教学水平有限,翻译能力、专业素养及教学技巧亟须提升,暂时无法推动湖湘文化融入教学。

四、湖湘文化融入湖南地区高校英汉翻译“金课”建设的策略

(一) 融入湖湘文化精髓, 构建具有创新性的英汉翻译“金课”

随着时代的发展,对大学生进行英汉翻译技能的培育日益重要。在历史的发展长河中,璀璨的中华文化赋予了人们精神的力量,传承优秀文化、学习英汉翻译技能是每个英语专业学生提升文化素养和跨文化交际能力的重要方式,因此,湖南地区高校需要将优秀的湖湘文化融入英汉翻译“金课”建设过程中,提升英汉翻译课程的高阶性。具体而言,可以将湖湘文化的内涵及精神传达给学生,在英汉翻译教学中新增湖湘本地文化精髓,通过让学生翻译湖湘优秀文化,并用英语介绍湖湘文化的方式,在提高学生湖湘文化认识水平的同时,立足翻译表达实践,创新英汉翻译教学内容。教师可以将学生分成不同的小组,让学生自主搜集湖湘文化历史,如对曾国藩等湘人因爱国开展洋务运动的相关历史、毛泽东等湖南革命党人为救国开展的运动和事迹等进行搜集整理,并在课堂上用英语进行表达,与其他学生交流。此外,还可鼓励学生参与湖湘文化专题英语交流会,采用视频教学带领学生观看讲述湖湘文化的英语视频资料等,丰富英汉翻译教学内容。作为地区文化的代表之一,湖湘文化是以“儒学”为核心的,因此将其融入英汉翻译“金课”建设,并不仅仅是将湖湘风土民俗灌输给学生,而是要进行教学形式与方法的创新,可以结合新时代下学生学习英语技能与传统文化的需求,并充分运用网络信息技术,通过构建湖湘文化英汉翻译交流社群,定期上传湖湘文化相关的英汉翻译视频及图文资料,激发学生的学习主动性。

(二) 增强湖湘文化实践, 打造具有挑战性的英汉翻译“金课”

丰富英汉翻译教学内容与创新教学方法,只是打造英汉翻译“金课”的基础,为了进一步提升英汉翻译“金课”的挑战性和难度,需要教师组织开展湖湘文化实践活动,让学生通过实践掌握英汉翻译知识与技能,增强学生的人文素养。具体而言,课内实践活

动包括开展英语介绍湖湘著名人物及事件的活动,如以湖湘文化的代表人物之一曾国藩为例,教师可以引导学生通过英语对曾国藩的人生历程及重要事件进行介绍,提高学生的汉译英能力。此外,教师可以围绕湖湘文化核心开展相关的文化实地考察及民俗体验实践活动。例如,组织学生前往韶山体验湖南红色文化等,并向外国游客介绍湖湘文化特点,让学生通过实地考察感受湖湘文化内涵的同时锻炼英汉翻译实操技能。同时,可以通过暑期各类社会实践活动,带领学生走进湖南本地社区,参观城市文化园、展览馆等,感受当地的民俗文化,促使学生更全面地了解湖湘文化,并学会讲好湖湘故事。在此过程中,教师可以引导学生通过小组合作、竞赛,开展“讲好湖南故事”的英语演讲活动及其他文艺活动等,促使学生深化对湖湘文化的理解,并将其外化为英语翻译及表达能力,促使学生能够立足于湖湘文化的背景,结合英语的应用环境,进行湖南地区方言的汉译英的转化,更加准确地翻译其文化内涵,更好地将优秀的湖湘文化的精神品质等进行翻译表达。

(三) 提升教师的湖湘文化素养, 夯实英汉翻译“金课”建设的基础

湖湘文化源于湖南地区深厚的历史底蕴,是一个庞大的文化体系,学习者需要经过深入而全面的学习,才能真正了解湖湘文化,并将其翻译为英语。大学英语教师是英汉翻译“金课”课堂的设计者、组织者与引导者,在整个课堂教学的过程中发挥着重要的引导性作用。为了促进湖湘文化内容更好地与英汉翻译教学融合统一,教师需要对湖湘文化进行前期的积累学习,深入理解湖湘文化中蕴含的精神思想、文化精髓以及翻译重点与难点知识。对此,教师需要提升湖湘文化素养,才能更好地将其以英文翻译的形式传授给学生,带领学生对某一特定湖湘文化内涵进行深刻解读和拓展。总体而言,大学英语教师要以学习者的姿态先行理解湖湘文化的相关内容,提升自己的专业水平,结合英汉翻译教材的重要知识点,完善与湖湘文化相关的词汇量与英语表达,引导学生更好地理解 and 翻译湖湘文化。[作者单位系湖南都市职业学院。基金项目:2020年湖南省职业教育教学改革研究项目“中国文化‘走出去’战略背景下英汉翻译‘金课’建设的研究与实践”(ZJGB2020396)的阶段性成果]

参考文献

- [1] 吴丽.课程思政理念下湖湘文化融入英语口语教学的策略初探[J].湖北开放职业学院学报,2022,35(9):80-82.